CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

*....., ngày..... tháng..... năm.....*

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

**Independence - Freedom - Happiness**

*.....,(day)..... (month)..... (year).....*

**PHIẾU YÊU CẦU ĐĂNG KÝ**

**BIỆN PHÁP BẢO ĐẢM BẰNG TÀU BAY**

**APPLICATION FOR AIRCRAFT SECURITY REGISTRATION**

Kính gửi/To:Cục Hàng không Việt Nam/Civil Aviation Authority of Vietnam.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1. Thông tin chung/General information** | | | |
| *1.1. Loại hình đăng ký/Registration type* | | | |
| □ Cầm cố/Pledge | □ Thế chấp/Mortgage | | □ Bảo lưu quyền sở hữu/Retention of Title (ROT) |
| *1.2. Người yêu cầu đăng ký/Applicant* | | | |
| □ Bên nhận bảo đảm/Secured party | | □ Bên bảo đảm/Securing party | |
| □ Quản tài viên; Doanh nghiệp quản lý, thanh lý tài sản/Asset administrator; Asset Management and Liquidation Enterprise | | □ Người đại diện/Representative2[[1]](#footnote-2) | |
| - Họ và tên đầy đủ đối với cá nhân, tên đầy đủ đối với tổ chức *(Viết chữ IN HOA)*/Full name *(in CAPITAL LETTERS)*  .............................................................................................................................................  - Địa chỉ liên hệ/Address  .............................................................................................................................................  □ Chứng minh nhân dân, Căn cước công dân/ID card; Chứng minh quân đội/Military ID card  □ Hộ chiếu/Passport  □ Thẻ thường trú/Permanent residence card  □ Mã số thuế/Tax code  Số/No...................................................................................................................................  Cơ quan cấp/issued by......................... cấp/on ngày/day/..... tháng/month..... năm/year.....  Số điện thoại*/*Tel:.................................; Fax *(nếu có)/*Fax *(if any):.*...................................  Thư điện tử *(nếu có)*/Email *(if any)*:.................................................................................... | | | |
| **2. Hợp đồng bảo đảm/Aircraft security agreement:**.....................................................  Số/No...........................................................; thời điểm có hiệu lực/Effective date........... ngày/day..... tháng/month..... năm/year..... | | | |
| **3.** **Bên bảo đảm/Securing party3[[2]](#footnote-3)**  3.1. Tên đầy đủ *(viết chữ IN HOA)/*Full name *(in CAPITAL LETTERS):*  ........................................................................................................................................................  3.2. Địa chỉ/Address:  ........................................................................................................................................................  3.3. Giấy tờ xác định tư cách pháp lý/Identification documents   |  |  |  | | --- | --- | --- | | □ Chứng minh nhân dân, Căn cước công dân/ID card/Chứng minh quân đội/Military ID card  □ Hộ chiếu/Passport  □ Thẻ thường trú/Permanent residence card | | | | □ Mã số thuế/Tax code |  |  |   Cơ quan cấp................................................../issued by...................................................... cấp/on ngày/day..... tháng/month..... năm/year......  Số điện thoại (nếu có)/Tel (if any):.............. Fax (nếu có)/Fax (if any):........................................  Thư điện tử (nếu có)/Email (if any).:............................................................................................. | | | |
| **4.** **Bên nhận bảo đảm/Secured party4[[3]](#footnote-4)**  4.1. Tên đầy đủ *(viết chữ IN HOA)/*Full name *(in CAPITAL LETTERS):*  ........................................................................................................................................................  4.2. Địa chỉ/Address:  ........................................................................................................................................................  4.3. Giấy tờ xác định tư cách pháp lý/Identification documents   |  |  |  | | --- | --- | --- | | □ Chứng minh nhân dân, Căn cước công dân/ID card/Chứng minh quân đội/Military ID card  □ Hộ chiếu/Passport  □ Thẻ thường trú/Permanent residence card | | | | □ Mã số thuế/Tax code |  |  |   Cơ quan cấp......................................./issued by.......................................... cấp/on ngày/day..... tháng/month..... năm/year.....  Số điện thoại *(nếu có)*/Tel *(if any)*:...................... Fax *(nếu có)*/Fax *(if any)*:................................  Thư điện tử *(nếu có)/*Email *(if any)*:.............................................................................................. | | | |
| **5. Nghĩa vụ được bảo đảm của giao dịch/Secured obligation:**  ....................................................................................................................................................... | | | |
| **6. Mô tả tài sản bảo đảm/Description of security asset5**[[4]](#footnote-5)  - Số hiệu đăng ký/Registration Mark:...........................................................................................  - Loại tàu bay/Type of Aircraft:....................................................................................................  - Kiểu tàu bay/Designation of Aircraft:........................................................................................  - Nhà sản xuất/Manufacturer:.......................................................................................................  - Số xuất xưởng tàu bay/Aircraft Serial Number:.........................................................................  - Năm xuất xưởng/Year of Delivery from the Manufacturer:......................................................  - Kiểu loại động cơ/Designation of Engines:................................................................................  - Thời điểm hình thành/Time of Formation:................................................................................. | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **7. Giấy tờ kèm theo/Attached documents6[[5]](#footnote-6)**  ............................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................... | |
| **8. Cách thức nhận kết quả/ Method of receiving result** | □ Trực tiếp tại cơ quan đăng ký/Directly at the registry  □ Qua dịch vụ bưu chính *(ghi tên và địa chỉ người nhận)/*By post *(specify name and address of the receiver):*    □ Cách thức điện tử (*nếu pháp luật quy định)*/Electronic method (*if provided by the law):*  .......................................................................................................  □ Cách thức khác *(nếu được cơ quan đăng ký đồng ý)*/Other methods if (*if agreed by the registrar*):  ...................................................................................................... |
| ***Người yêu cầu đăng ký chịu trách nhiệm trước pháp luật về trung thực trong kê khai và về tính chính xác của thông tin được kê khai trong Phiếu yêu cầu này*/*The applicant undertake full responsiblility before the law for being honest in filling and for the accuracy of the declared information in this Application****.* | |

|  |  |
| --- | --- |
| **BÊN BẢO ĐẢM/SECURING PARTY**  **(HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN/OR REPRESENTATIVE)**  *Ký, ghi rõ họ và tên, chức danh (nếu có), đóng dấu (nếu có)/Signature, full name, position (if any) and seal (if any)* | **BÊN NHẬN BẢO ĐẢM/SECURED PARTY**  **(HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN/OR REPRESENTATIVE)**  *Ký, ghi rõ họ và tên, chức danh (nếu có),*  *đóng dấu (nếu có)/Signature, full name, position (if any) and seal/(if any)* |

|  |
| --- |
| **QUẢN TÀI VIÊN, DOANH NGHIỆP QUẢN LÝ, THANH LÝ TÀI SẢN/ASSET ADMINISTRATOR, ASSET MANAGEMENT AND LIQUIDATION ENTERPRISE**  **(HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN/OR REPRESENTATIVE)**  *Ký, ghi rõ họ và tên, chức danh (nếu có), đóng dấu (nếu có)/ Signature, full name, position (if any) and seal (if any)* |

|  |
| --- |
| PHẦN GHI CỦA CƠ QUAN ĐĂNG KÝ FOR REGISTRAR ONLY |
| Thời điểm tiếp nhận:.... *giờ.*.... *phút, ngày..... tháng..... năm.....*  Time of application receipt:.*.... hour...... minute, on (day)..... (month)..... (year)......*  Người tiếp nhận *(ký và ghi rõ họ, tên)*/  Receiver *(signature and full name)* |

**HƯỚNG DẪN KÊ KHAI/INSTRUCTION FOR COMPLETION**

**1. Hướng dẫn chung/General instructions**

- Nội dung kê khai phải trung thực, đầy đủ, chính xác/Provided information shall be true, correct, and complete.

- Đối với phần kê khai mà có nhiều cách lựa chọn khác nhau thì đánh dấu (X) vào ô vuông tương ứng với nội dung lựa chọn/Check (X) in the box before the chosen option if there are multiple options.

- Phiếu yêu cầu có thể được thể hiện trên nhiều trang. Trường hợp này các trang phải được đánh số thứ tự và người yêu cầu đăng ký phải ký nháy vào từng trang/The application can be displayed on multiple pages. In this case, the pages shall be numbered sequentially and each page shall bear the applicant’s signature.

**2. Kê khai tại Mục 1/Item 1**

- Trường hợp người yêu cầu đăng ký là Quản tài viên thì kê khai thêm chức danh, số Chứng chỉ hành nghề, cơ quan cấp và ngày, tháng, năm cấp Chứng chỉ/If the applicant is an asset administrator, she/he shall declare further her/his title, professional practice certificate number, issuing organ of the certificate and issuing time (day, month, year).

- Trường hợp pháp nhân thực hiện đăng ký thông qua chi nhánh thì đánh dấu lựa chọn người yêu cầu đăng ký là người đại diện và kê khai thông tin về tên, địa chỉ của chi nhánh/If a branch of a legal entity submits the application on behalf of the legal entity, the applicant shall check the box before “Representative” option and declare information about name and address of the branch.

- Trường hợp bảo đảm thực hiện nghĩa vụ bằng tài sản thuộc doanh nghiệp tư nhân mà người yêu cầu đăng ký là bên bảo đảm thì kê khai theo quy định tại khoản 9 Điều 8 và khoản 3 Điều 12 Nghị định số 99/2022/NĐ-CP./If the security assets are properties of a sole proprietorship and the applicant is the securing party, the completion shall be done according to Clause 9 Article 8 and Clause 3 Article 12 Decree No. 99/2022/ND-CP.

**3. Kê khai tại mục 2/Item 2**

Mỗi Phiếu yêu cầu chỉ kê khai một hợp đồng và các phụ lục của hợp đồng đó (nếu có)/Each application shall only register one agreement including its annexes (if any).

Trường hợp hợp đồng bảo đảm được công chứng, chứng thực thì kê khai ngày hợp đồng được công chứng, chứng thực; không có công chứng, chứng thực thì kê khai ngày ký kết hợp đồng, trừ trường hợp có thỏa thuận thời điểm có hiệu lực khác./If the security agreement is notarized or authenticated, the time of notarization or authentication shall be provided; if not, the applicant shall declare the time when the security agreement was signed. The previous sentence shall not be applied if another effective time is agreed.

**4. Kê khai tại Mục 3 và Mục 4/Item 3 and Item 4**

4.1. Đối với bên nhận bảo đảm/For secured party

- Bên nhận bảo đảm là cá nhân, kê khai đầy đủ/For an individual, declare fully:

+ Trường hợp là công dân Việt Nam: họ và tên, số Chứng minh nhân dân hoặc số thẻ Căn cước công dân theo đúng nội dung ghi trên Chứng minh nhân dân hoặc thẻ Căn cước công dân. Trường hợp không có Chứng minh nhân dân hoặc Căn cước công dân thì kê khai số chứng minh được cấp theo Luật Sĩ quan Quân đội nhân dân Việt Nam, Luật Quân nhân chuyên nghiệp, công nhân và viên chức quốc phòng (gọi chung là Chứng minh quân đội) trong trường hợp cá nhân này đang công tác trong quân đội/For a Vietnamese citizen, required information includes: full name (as appearing on the ID card), the number of ID card. If these cards are not available, declare full name and number of military ID card issued based on the Law on Officers of the Vietnam People's Army, the Law on Professional Soldiers, National Defense Workers and Officials (collectively referred to as military ID card) if this individual is working for the Army.

+ Trường hợp là người có quốc tịch nước ngoài: họ và tên, số Hộ chiếu theo đúng nội dung ghi trên Hộ chiếu/For a foreigner, required information includes full name (as appearing on the Passport) and Passport number.

+ Trường hợp là người không quốc tịch: họ và tên, số Thẻ thường trú theo đúng nội dung ghi trên Thẻ thường trú/For stateless persons, required information includes full name as appearing on the permanent residence card and number of permanent residence card.

- Bên nhận bảo đảm là tổ chức, kê khai đầy đủ tên, mã số thuế theo đúng nội dung ghi trên Giấy chứng nhận đăng ký thuế. Trường hợp yêu cầu đăng ký thông qua chi nhánh của pháp nhân thì chi nhánh kê khai thông tin của mình theo hướng dẫn kê khai thông tin đối với tổ chức tại điểm này. Trường hợp bên nhận bảo đảm là doanh nghiệp tư nhân thì kê khai thông tin theo quy định tại khoản 9 Điều 8 và khoản 3 Điều 12 Nghị định số 99/2022/NĐ-CP/For an organization, required information includes full name of the organization and tax code (as appearing on the taxpayer registration certificate). If a branch of a legal entity submits the application on behalf of the legal entity, the branch shall declare its information similar to an organization. If secured party is a sole proprietorship, the completion shall be done according to Clause 9 Article 8 and Clause 3 Article 12 Decree No. 99/2022/ND-CP.

4.2. Đối với bên bảo đảm/For securing party

Kê khai họ và tên đầy đủ của cá nhân, tên đầy đủ của tổ chức phù hợp với thông tin trên Giấy chứng nhận. Trường hợp bảo đảm thực hiện nghĩa vụ liên quan đến tài sản thuộc doanh nghiệp tư nhân thì thông tin về bên bảo đảm kê khai theo quy định tại khoản 9 Điều 8 và khoản 3 Điều 12 Nghị định số 99/2022/NĐ-CP. Các thông tin khác kê khai theo Mục 4.1 tại hướng dẫn này/Declare full name of the individual or full name of the organization pursuant to relevant certificate. If the security assets are properties of a sole proprietorship, the completion shall be done according to Clause 9 Article 8 and Clause 3 Article 12 Decree No. 99/2022/ND-CP. Other information shall be declared according to the Point 4.1 of this instruction.

**5. Mục chữ ký, con dấu/Signature and seal**

Thực hiện theo quy định tại Điều 12 Nghị định số 99/2022/NĐ-CP/Follow provision of Article 12 Decree No. 99/2022/ND-CP.

1. 2 Trường hợp này, người đại diện đánh dấu lựa chọn đồng thời ô của người được đại diện và ô của người đại diện/In this case, the representative shall check both the box before “Representative” and the appropriate box before the type of the principal. [↑](#footnote-ref-2)
2. 3 Trường hợp bên bảo đảm gồm nhiều người thì thông tin về từng bên bảo đảm kê khai theo thông tin thể hiện trên Phiếu yêu cầu đăng ký này/If the securing party consists of multiple individuals or organizations, full information of each individual or organization is required in this Application. [↑](#footnote-ref-3)
3. 4 Trường hợp bên nhận bảo đảm gồm nhiều người thì thông tin về từng bên nhận bảo đảm kê khai theo thông tin thể hiện trên Phiếu yêu cầu đăng ký này/If the secured party consists of multiple individuals or organizations, information of each individual or organization is required in this Application. [↑](#footnote-ref-4)
4. 5 Trường hợp có nhiều tài sản bảo đảm thì thông tin về từng tài sản bảo đảm kê khai theo thông tin thể hiện trên Phiếu yêu cầu đăng ký này/If there are multiple security assets, information of each security asset is required in this Form. [↑](#footnote-ref-5)
5. 6 Kê khai đầy đủ giấy tờ phải có trong hồ sơ đăng ký theo quy định của Nghị định số 99/2022/NĐ-CP/ Declare documents required in registration record according to the provisons of Decree No. 99/2022/ND-CP. [↑](#footnote-ref-6)